

TALAVERESCO (SUBTITLES)

2015



STUDIO VIR ANDRES HERA

VIRANDRESHERA.COM

TALAVERESCO (SUBTITLES)

2015

HD video, Me'phaa language with French subtitles, 7'06

Awards

Special Mention at the Jean Rouch International Film Festival, Musée de l'Homme, Paris. 2015.

Talaveresco (subtitles) unfolds with Antonia de Jesus, a Me'phaa woman, walking backward along the edge of the water. The movement carries a temporal fold, as if the image were returning through its own sedimented histories. Her voice moves in Me'phaa, a language transmitted without fixed inscription, held in use, in breath, in repetition.

The film passes through translation. Dialogues from *Michael Kohlhaas* circulate into Me'phaa, shifting from script to oral transmission, from fixed text to variable form. What persists is transformation, drift, rearticulation. Subtitles enter as another current. They give the illusion of translation, as if the voice could be held there. French appears, but does not coincide. Reading falters. The two voices diverge, producing a disruption that resists capture, that refuses to let the language settle into form.

The title carries Talaveresco, a baroque formation marked by excess, ornament, instability. Talaveresco (subtitles) composes a moving archive: fragments, gestures, voices, inflections. A sequence where images are handled, displaced, set back into circulation. The film advances within this movement. Language, image, and body remain entangled, carrying what persists across translation, time, and regimes of visibility.



TALAVERESCO (SUBTITLES), 2015. VIDEO STILL. COURTESY OF VAH STUDIO.







INSTALLATION VIEW OF TALAVERESCO (SUBTITLES). COURTESY OF MO.CO., 2015.

EDITION

Vir Andres Hera

FEATURING

Antonia de Jesus Zeferino

VOICE-OVER

Arnaud des Pallières

ASSISTANT DIRECTOR

Étienne Gallerand

STUDIO VIR ANDRES HERA

VIRANDRESHERA.COM